



英国推理小说鼎足作家
密室杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯
系列悬疑侦探小说

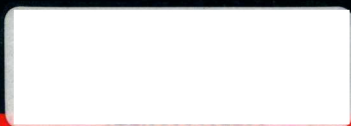
女神探
希娃 / 09

The Traveller Returns

分身诡计

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

郜冰冰 / 译



福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

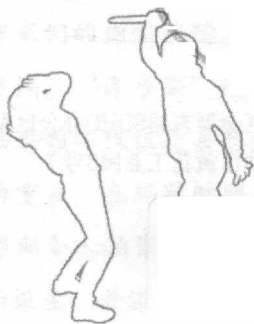
《女神探希娃》系列悬疑推理小说 09

The Traveller Returns

分身诡计

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

郅冰冰 译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·分身诡计 / [英]帕特丽夏·温沃斯著 郜冰冰译—贵阳:
贵州人民出版社, 2018.7

ISBN 978-7-221-14678-6

I. ①女… II. ①帕…②郜… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第157261号

女神探希娃·分身诡计

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 郜冰冰/译

出版人 苏 桦

总 策 划 陈继光

责任编辑 陈继光

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印 刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版 次 2018年8月第1版

印 次 2018年8月第1次

印 张 8.75

字 数 175千字

开 本 880mm×1230mm 1/32

书 号 ISBN 978-7-221-14678-6

定 价 30.00元

版权所有 盗版必究。举报电话: 0851-86828640

本书如有印装问题, 请与出版社联系调换。联系电话: 0851-86828640

她来了，女神探希娃小姐

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

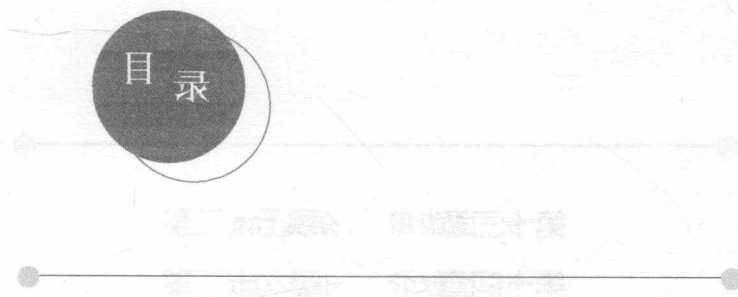
如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



目 录

第一章	重生 /1
第二章	旧事 /6
第三章	回家 /14
第四章	谬论 /19
第五章	安妮 /23
第六章	反论 /30
第七章	异心 /38
第八章	和解 /44
第九章	决定 /51
第十章	报纸 /57
第十一章	会议 /63
第十二章	证明 /75

第十三章	分离 /84
第十四章	小店 /89
第十五章	琳恩 /95
第十六章	列车 /101
第十七章	茶会 /112
第十八章	失踪 /117
第十九章	事故 /121
第二十章	讯问 /135
第二十一章	推论 /142
第二十二章	试探 /149
第二十三章	伴娘 /158
第二十四章	间谍 /165

第二十五章	阴谋 /172
第二十六章	计划 /187
第二十七章	行动 /193
第二十八章	迷药 /198
第二十九章	手枪 /201
第三十章	怀疑 /206
第三十一章	嫌疑 /216
第三十二章	沉默 /227
第三十三章	坦白 /233
第三十四章	追查 /240
第三十五章	证人 /245
第三十六章	争执 /250
第三十七章	真相 /258

第一章

重生

扫码听本章节
英文原版朗读音频

食品办公室里的空气冰冷又潮湿。这个时候出去呼吸新鲜空气肯定很棒。当然，如果能快点结束这件事情肯定也很棒。她实际上并没有等待很长时间，但她觉得自己已经不耐烦了。她经历了很多事情，甚至是死里逃生，现在却为了定量供应卡在这里浪费时间排队，想想真是失望。她是死而复生的安妮·乔斯林，现在正排队等着领取供应卡，而不是给菲利普打电话。

队伍前面的人群移动缓慢。她开始想菲利普，毕竟从她死去到现在，已经经历了三年漫长的时光。菲利普成为鳏夫也三年多了，再过半小时后就会有人给他打电话，电话里的声音——安妮的声音，会告诉他一个好消息，安妮·乔斯林没有死。她满心欢喜地继续想，得告诉菲利普他再也不是鳏夫了。

万一他不在……一种奇异的刺痛感突然闯进她的脑子，并迅速遍布全身。这种感觉真实得就像如果她继续往前走，迈出下一步时会发现脚下的地板崩塌，她的脚正悬空在一个无底深渊一样。她一时有些眩晕，不一会儿又好了。菲利普会在的，如果她联系不到他，一定会把关于他行踪的消息谨慎地通过各种渠道，传达给那些能帮助她的人。他曾经去过埃及和突尼斯，负伤后被遣送回国。他的伤痊愈之后就在军事部任职。他会平安无事地在那里，在乔斯林庄园——睡在塔楼的房间里，在露台上闲逛，在马厩里转悠，脑子里想着现在能用安妮·乔斯林的钱做的所有事情，因为她已经死了。当然，他必须等到战争结束。但要阻止菲利普停止对乔斯林庄园打主意，比阻止一场世界大战还艰难。是的，他会在那里的。

她在队列中向前移动了一点，然后接着想，万一他又结婚了……她像是被什么锋利的东西猛地刺了一下，咬住嘴唇。不——她应该会听说的，她应该会被别人通知，提醒……会吗？会吗？她抬起头，张开嘴大口呼吸着。不，不能随意猜测，不能胡思乱想。话虽如此，她还是觉得菲利普不会再婚。她缓缓地摇了摇头，她觉得他不会。他既有钱又有房子，不想急于被婚姻重新捆绑起来。毕竟上一段婚姻不是特别完美，一朝被蛇咬，十年怕井绳。她的嘴角勾起一丝淡淡的微笑，觉得菲利普不会因为自己依旧是一个已婚男士而感到快乐。

她前面有三个人——一个非常壮硕的女人，拎着被装得满满的购物篮；一个提着网兜有些邋遢的家伙；一个驼背的老人。

那胖女人正竭尽全力地解释她是如何丢失定量供应卡的：“正常情况下我是不会这样的，马什小姐，但我想人总会偶尔丢些东西，我也是。虽然我的丈夫说了好多次‘把供应卡给妈妈——就像放在教堂一样安全’，但是我也不知道我是怎么了，把它放在了我一定能找到的地方，但当我回家的时候，只看到爸爸的、厄尼和凯丽的，还有来串门的嫂子的，就是没看到我的。所以我回到之前的商店翻了个遍，但没找到，也没人见过……”

柜台后的女人拿着本书从里面钻了出来。“你在大街上丢了它。”她的声音透着无奈，“下午好。”

那个有些邈邈的女人凑上前，靠在柜台边小声咕哝着什么。

安妮站在后面，高挑苗条，美丽出尘。她越过驼背老人弯曲的肩膀向前看着，并微微哆嗦了一下，于是她拉了拉身上的毛皮大衣。她的头发披散着，被衣领裹在衣服里，形成一个乱糟糟的波波头，虽然看起来有些干枯，疏于保养，但是发质很浓密，只要稍微打理一下便会光彩夺目。现在头发看上去像是被太阳灼伤的浅棕色，颜色暗淡。她没戴帽子，一缕长长的刘海儿从额前分落在两边，勾勒出一张细巧的鹅蛋脸。挺直的鼻子，苍白却线条柔美的嘴唇，深灰色的眼睛，上方纤细的眉毛颜色倒比头发深得多。

她紧紧拉着的大衣十分漂亮大方，柔软的深色毛皮使她觉得很舒服。再等一下就可以去做头发了，她靠这个想法使自己兴奋起来。估计十分钟后，这个定量供应卡的事情就可以结束，接着她就可以去剪头发，再烫个大波浪，然后看看还要不要涂上蜜粉和唇膏。她知道自己看上去糟透了，菲利普肯定不想看到她这个

样子。

现在已经不到十分钟了……不到五分钟了……说话小声的女人已经走了，老人走上前去。她挪动脚步到柜台边的空地，把手提包放在柜台上。手提包和大衣一样，看起来曾是价格不菲的高级货，但有些地方已经磨破了。深棕色皮革上那个烫金的首字母“A”也早已褪色，还缺了一块。安妮打开手提包上的扣环，拿出一个定量供应的小册子，从柜台边递了过去。

“可以麻烦你给我一个新的册子吗？”

马什小姐拿起小册子，面无表情地端详片刻后，扬起眉毛说：“这册子可真够旧的——像是很久之前的了。”

安妮凑近了些，说：“对，没错儿。你看，我刚从法国回来。”

“法国？”

“是的。德国人侵略那里的时候我被抓住了，然后设法逃了回来。你看能给我一本新的册子吗？”

“这个——不行，我恐怕不能给你。”她迅速地瞥了眼册子的封皮，“乔斯林女士。”

“但是我不能没有定量供应册啊。”

“你住在这附近？”

“不是——只是路过。”

“这样的话我们就不能帮你做些什么了。你应该去你的住所附近领取定量供应的册子——虽然我也不是很确定……你带身份证了吗？”

“带了，就在这儿。幸运的是，身份证还有一些衣服一直被

我的一个朋友保管着。不然我只能穿着一堆像是从死人堆里捡来的破布了。”

马什小姐盯着安妮，有些紧张地说：“我想我最好问问克拉特巴克小姐。”她从座位上滑了下来，离开了。

大约十分钟后，安妮回到大街上。她刚刚填了张表格，领取了一张为期两周的应急卡。之前的旧身份证没有上交回收，而是要等到新的身份证签发为止。她穿过马路，走进一个电话亭。

第二章 旧事



扫码听本章节
英文原版朗读音频

阿米蒂奇夫人看着手上她正编织的空军套衫，时不时地缝上一针。她高大美丽，性格十分温厚，身穿老式的花呢套装，头的一侧戴着顶破旧的毡帽扣住一只耳朵。一根水红色的缝衣针被她插在乱蓬蓬的头发里，头发的颜色比年轻时的亮金色暗淡了不少，与布满皱纹和斑点的皮肤相得益彰。她的眼睛亮晶晶的，嘴巴也是一派宽平祥和的样子。她承认自己的样子和这个房间格格不入，但是她也总变着法儿安慰自己说：“应该是这房间和我不搭。”

这个房间是安妮·乔斯林结婚的时候装修的。它华丽又传统，再加上那些装饰配件——各种罩着印花棉布的家具、蓝色的窗帘，还有考究的瓷器，非常适合年满 20 岁的年轻新娘居住。洁白的壁炉台上描绘着四季优美的景色。角落的橱柜里，各色鲜艳的茶具

映射着从窗帘透进来的斑驳日光。所以，在这个环境里穿芥末色的花呢套装显然很怪异，阿米蒂奇夫人却对此泰然自若，毫不介意。

她俯身凑向她的侄女琳德尔——此刻正坐在壁炉前的地毯上，往火里丢着冷杉树球果的姑娘，以她一贯事不关己的口气说：“这场战争至少还有件好事，如果还要继续坐在这个富丽堂皇、到处散发着铜臭气息的客厅里，我肯定会发疯的。就像那些几天前给《每日镜报》写信的女孩儿们一样。”

琳恩皱皱鼻子，问：“什么女孩儿？”

阿米蒂奇夫人把头发里的缝衣针抽了出来。“三个女孩儿，”她说：“她们厌倦了她们的工作，她们说每天面对着那些事都要发疯了。我如果再待在这个有 7 个大吊灯 50 面镜子的房间里，也要疯了。”

琳德尔吹了个口哨：“只有 6 面，亲爱的姑姑，我昨天才数过。吊灯也只有 3 个。我虽然也觉得再继续待下去会发疯，但这房子哪里富丽堂皇了？”

“因为安布罗斯·乔斯林爵士——安妮的祖父和菲利普的叔祖父，用他妻子的钱建了这个房子。我猜他这样做是为了惹他妻子生气，你知道他们的关系并不好。她离开了他，他却先想着用她的钱，建了这个会客厅和那个夸张的北楼。我猜她是忍无可忍了，在他花掉所有钱之前处理了财产，否则就没有什么东西能留给安妮了，那样的话，菲利普肯定会卖掉乔斯林庄园的。所以这屋子里的一切都是最好的。哦——天哪，我漏了一针。”

琳恩咯咯笑了起来。她身材纤细瘦小，皮肤苍白，有一双相

当漂亮的灰色瞳仁和一头柔软的黑色卷发。她伸手拿起套衫：“两针，亲爱的。你不应该让视线离开绒线球的。最好把它给我。”

“不，我自己可以弄好——只要我集中注意力。嗯，我想这对菲利普来说是幸运的，因为安妮和钱都在。虽然人们现在不热衷表亲之间的婚姻了，但现今的流行趋势也太滑稽了，维多利亚时代的小说里，甚至是近亲之间也有结婚的，安妮和菲利普只是表亲而已。况且菲利普承袭了头衔和封地，安妮有足够的钱来维持生计，所有人都觉得他们真是天造地设的一对儿——除非他们自己不想在一起生活下去了，因为安妮她……唉，安妮……”她的声音越来越小，渐渐消失了。她开始数刚刚错漏的针。

琳德尔红了脸。“安妮以前很可爱。”她说。声调轻快柔和。

阿米蒂奇夫人摆弄着绒线，使它乖乖地缠在水红色的缝衣针上，嘴里含糊不清地说：“是啊，安妮以前很可爱。”

琳恩的脸更红了：“她‘以前’？”

“哦，是的，我亲爱的，”阿米蒂奇夫人眨了眨她亮晶晶的眼睛，“我当然记得，之前，你还是在校女学生的时候——用你们年轻人的话怎么说的来着？——迷上了她，对不对？我记不清了，但在那之后你几乎没有再见过她，不是吗？”

琳德尔摇了摇头：“只在婚礼上见过她一次。但我永远都不会忘记战争前一年的暑假，安妮和她的姨妈来这里拜访。那时我想让安妮讨厌这里简直是太容易了。你看，当时这里只有你、肯达尔夫人、菲利普和安妮。安妮 19 岁，刚成年，而我只有 16 岁，还是个招人讨厌的小个子。我一定烦人透了，但是安妮很好。大